



# Mestrado en Tradución **para** a Comunicación Internacional

## **TRABALLO DE FIN DE MESTRADO** **(CRITERIOS DE ELABORACIÓN)**

### **Mestrado en Tradución para a Comunicación internacional**

No traballo de fin de mestrado (TFM) o alumnado demostrará que ten adquiridas as habilidades conducentes á elaboración, presentación e defensa dun traballo persoal e orixinal sobre os contidos do mestrado, a través da aplicación dunha metodoloxía científica apropiada. O TFM versará sobre calquera dos contidos do mestrado, ou calquera aspecto relacionado con eles, aínda que non estea expresamente incluído en ningunha das materias concretas. Os contidos estarán suxeitos á liña de traballo e ó profesorado tutor asignados.

#### **Extensión**

O TFM terá unha extensión comprendida entre 40 e 60 páxinas (Times New Roman 12, espaciado 1.5). Guións, textos orixinais, traducións e outros materiais ou documentación poderán ir en anexos ao TFM e non contarán no cómputo de páxinas. As traducións tamen poderán formar parte do corpo do traballo sen contar no cómputo de páxinas.

#### **Estrutura**

##### **Portada**

A estrutura da portada enviarase ao alumnado cada ano.

##### **Índice**

No índice listaranse as distintas seccións do TFM numeradas e indicárase a páxina de comezo de cada unha delas.

##### **Resumo**

Incluirase un resumo dunhas 100 palabras na lingua de redacción do traballo e, se proceder, na lingua sobre a que se realizou o TFM.

##### **Introdución**

Exporanse, con carácter orientativo, aspectos como: o estado da cuestión no ámbito de estudo (1.1) e describíranse os obxectivos e hipótese de traballo (1.2), as fontes, corpus e metodoloxía (1.3) e a estrutura (1.4).

##### **Corpo do traballo**

A estrutura será determinada pola dirección e o alumnado.

##### **Resultados** (se procede)

Nesta sección expóranse os resultados obtidos no traballo.

##### **Conclusións**

Neste apartado verificarase o grao de cumprimento dos obxectivos propostos. Farase tamén unha reflexión sobre os resultados do TFM e sobre os aspectos teóricos, prácticos ou metodolóxicos que



## Mestrado en Tradución **para** a Comunicación Internacional

puideron provocar problemas durante a realización do TFM. Deberanse salientar aqueles aspectos que contribuíron á aprendizaxe de novos conceptos ou métodos de traballo.

### **Bibliografía**

#### **A) LISTADO BIBLIOGRÁFICO FINAL**

Ao final do traballo aparecerá obrigatoriamente unha lista completa das referencias bibliográficas citadas no TFM ordenadas alfabeticamente seguindo, de xeito coherente e ao longo de todo o TFM, un dos sistemas habituais nos traballos científicos. Un **posible modelo** é o que segue:

##### **1. Libros:**

ÁVILA, A. (1997) *La historia del doblaje cinematográfico*, Barcelona: CIMS.

##### **2. Capítulos de libros:**

GOTTLIEB, H. (1992) «Subtitling – a new university discipline», en Dollerup, C. e A. Loddegaard [eds.], *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam e Filadelfia: John Benjamins, pp. 161-170.

##### **3. Artigos en revistas ou xornais en formato papel:**

[revista] MAYORAL, R. (2000) «La traducción de referencias culturales», *Sendebarr*, 10/11: 67-88.

[xornal] SMITH, A. (19/02/2005) «Bussiness Schools: bad for Bussiness?», *The Economist*: 23-26.

##### **4. Artigos en revistas ou xornais en soporte electrónico:**

A bibliografía electrónica consultada citarase do mesmo xeito arriba exposto e incluíranse, ademais, as datas de actualización e consulta e a dirección url. Como mínimo, figurará a responsabilidade principal, o título da páxina consultada, a data de consulta e a dirección url.

KARAMITROGLOU, F. (1998) «A proposed set of subtitling standards in Europe», *Translation Journal*, vol.2, n.º 2. [en rede], data de consulta: día/mes/ano. Publicación dispoñible en: <http://accurapid.com/journal/tj.htm>

LOGAN, C., (9/08/2006) «The benefits of a longe distance relationship», *Financial Times*[en rede], data de consulta: día/mes/ano. Publicación dispoñible en: [www.ft.com](http://www.ft.com)

##### **5. Informes oficiais:**

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, (2007) *European neighbourhood and partnership instrument*, (COM (200) 104 final), Brussels: Commission of the European Communities.

Cando se cite máis dunha referencia dunha autora ou autor que corresponda ó mesmo ano, a lista estará ordenada da seguinte maneira, despois de engadir unha letra ós números da data: Karamitroglou, F. 1998a, Karamitroglou, F. 1998b, Karamitroglou, F. 1998c.

#### **B) REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS NO CORPO DO TEXTO (CITAS DE AUTORIDADE).**

A consignación da autoría da cita e o ano da publicación terá o seguinte formato: Chaves (1993: 177). Toda cita no texto deberá corresponder obrigatoriamente a unha entrada da lista bibliográfica final.

As citas das fontes consultadas faranse do xeito que segue no corpo do traballo:

**1. Se a súa lonxitude é inferior a tres liñas** irán no corpo do texto (cita directa) e entre **comiñas**, **sempre latinas**, por exemplo:



## Mestrado en Tradución **para** a Comunicación Internacional

Hasta 1910 y como bien dice Chaves (1993:177) «el cine era mudo pero no silencioso», ya que las proyecciones solían ir acompañadas de música de piano o de una orquesta entera y, sobre todo en la primera década del siglo XX, de la narración del *explicador*. Ávila define este personaje como «una persona que poseía una gran facilidad de palabra y poder de convicción» y cuyo cometido consistía «en narrar lo que sucedía en la pantalla con la gracia suficiente como para no aburrir a su audiencia» (1997:50) [O tipo de letra negriña é só para salientar as citas nestes exemplos; nunca se debe utilizar nas citas no corpo do texto do TFM a non ser que o propio autor ou autora tamén a utilice].

Non se utilizarán as comiñas latinas cando a cita é indirecta, por exemplo:

Hasta 1910 el cine era mudo pero no silencioso (Chaves, 1993:177), ya que las proyecciones solían ir acompañadas de música de piano o de una orquesta entera...

**2. Se a súa lonxitude é maior de tres liñas** irán á parte, centradas, en redonda e a un espazo (enténdase que o corpo do texto irá a 1,5 de espazo interliñal). Por exemplo:

Ya en 1903, Edward S. Porter introduce en su película *Uncle Tom's Cabin* los primeros fragmentos de texto (Gottlieb, 1997:56) que, en un principio, recibieron el nombre de «subtítulos» y, más tarde, cuando llegó el cine sonoro, cambiaron su denominación y pasaron a llamarse intertítulos (Gottlieb, 1997:50). Estos intertítulos, precursores de nuestros actuales subtítulos, consistían:

en una o varias palabras escritas, impresas sobre un fondo opaco y distinto al del espacio escénico de la película, que aparecían entre dos escenas. Por lo general venían impresos en caracteres de color blanco sobre un fondo negro. En cuanto a su longitud no solían ser demasiado extensos, limitándose normalmente a una sola frase (Díaz Cintas, 2001:54).

No caso de documentos e informes oficiais, a cita farase polas siglas (CE: Comisión Europea; UNO (ONU); CoR (Comité das Rexións), por exemplo: (CE, 2006:4).

### **CRITERIOS DE AVALIACIÓN:**

**Valoración do Tribunal: 70 % da nota (puntuando de 0 a 7 no formulario TFM04)**

**Valoración do Titor/a: 30 % da nota (puntuando de 0 a 3 no formulario TFM03)**

Valórase o rigor académico e deontolóxico do traballo, a súa fundamentación, deseño metodolóxico e aplicación dos coñecementos adquiridos durante o mestrado, a capacidade crítica e resultados obtidos. Tamén a adecuación da presentación escrita ás normas académicas.

Os dous aspectos que se avaliarán son os seguintes:

1. O contido (50 % da nota).



## Mestrado en Tradución **para** a Comunicación Internacional

Valorarase que o modelo de análise empregado sexa coherente co exposto na introdución, que as achegas sexan orixinais e non se limiten a unha descrición ou reprodución de achegas doutras autoras ou autores, que se vexa unha actitude crítica e se saiban superar as dificultades ocorridas no transcurso do traballo.

2. A adecuación ás convencións académicas (50 % da nota).

Valorarase que os TFM se estruturen seguindo as seccións que debe ter un traballo académico, que a bibliografía sexa axeitada, que a redacción sexa correcta e académica. Neste sentido, teranse en consideración que se citen correctamente as fontes de autoridade, que se use un ton formal e que a lingua empregada teña o máximo de corrección ortográfica, gramatical e de estilo. Un traballo con faltas ortográficas e gramaticais e ton informal considerarase que non reúne as condicións mínimas para aprobar. A extensión do traballo deberá axustarse ao indicado, aceptándose unha variación dun 5%-10% á alza en relación coa extensión máxima fixada (non se admitirá esta variación en relación coa extensión mínima fixada).

### **Presentación oral do traballo. Cualificación outorgada polo tribunal do TFM.**

Valórase a presentación de contidos e actitude (ton, expresión corporal, seguridade, preparación, etc.). A exposición pódese apoiar nun pequeno guión ou material de soporte visual (presentación en ppt ou OpenOffice Impress, etc.), pero en ningún caso a presentación oral pode consistir na simple lectura dese material.

### **DEFENSA DO TFM**

Convocar ao alumnado cada 30 minutos a partir das seguintes premisas:

- 10 minutos para a defensa do alumnado (penalizarse ao alumnado que pase do tempo).
- 12 minutos para as preguntas do tribunal (4 minutos para cada membro).
- 5 minutos para que o alumnado responda aquelas preguntas que estime oportunas.
- 3 minutos para deliberar a nota.

### **SUSPENSO E SOLICITUDE DE CAMBIO DE TITOR/A**

#### **Suspense**

No caso de obterem a cualificación de suspenso, o tribunal de avaliación achegaralles aos/as estudantes e ao profesorado titor un informe coas recomendacións oportunas para mellorar o traballo e a súa posterior avaliación en vindeiras avaliacións.

#### **Solicitud de cambio de titor/a:**

O alumnado terá o mesmo profesorado titor para as convocatorias de maio e xullo. A partir de xullo pódese presentar unha solicitude de cambio de dirección perante a Comisión académica do mestrado.